



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

Arriaga Antzokiak Esloveniara eramango du bere *Moto-Membra Jesu Nostri* ekoizpen propioa, Europako DoSEL proiektuaren barruan

- Ljubljano Cankarjev Dom Cultural Centre-k, Esloveniako kultur eta kongresu zentrorik handienak, *Moto-Membra Jesu Nostri*ren emanaldi bat eskainiko du urriaren 2an (osteguna).
- Ikuskizuna Lucía Astigarragak zuzentzen du, eta Eneko Sagardoyren testu zirrargarri bat eta Dietrich Buxtehuderren musika ederra fusionatzen ditu: Eneko Sagardoy bera arduratzen da testuaren antzezpenaz eta Conductus Ensemble musika interpretatzeaz, Andoni Sierraren gidaritzapean.
- Arriaga Antzokiak DoSEL proiektuan parte hartzen du eta Etxepare Euskal Institutuak horretarako laguntza eman du.

Bilbo, 2025eko ekainaren 30a.- Arriaga Antzokiak handiki berraktibatu du bere *Moto-Membra Jesu Nostri* produkzio propioa, 2022ko urrian estreinatu zenean hain zapore ona utzi ondoren. Arriaga Antzokian bertan aurtengo irailaren 27rako programatuta dagoen emanaldiaz gain (sarrerak salgai daude dagoeneko), beste emanaldi berezi bat egongo da, urriaren 2an, ostegunean, **Eslovenian**, hain zuzen: **Cankarjev Dom Cultural Centre Esloveniako** kultur eta kongresu zentro handiaren izango da, **Ljubljana** hiriburuan. Ikuskizun osoa jatorrizko bertsioan antzeztuko da, euskarazko testuekin (gaztelaniazko pasarteren batekin) eta eslovenierazko azpitituluekin.

Cankar aretoak —kulturgune horren euskarazko izenaren arabera— Ivan Cankar (1876-1918) esloveniar idazle eta politikariari zor dio izena eta bertan izango da, urriaren 2an, emanaldia, **DoSEL** (Drama of Smaller European Languages) **proiektuaren** esparruan. Komeni da gogoraraztea Arriaga Antzokiak Europar Batasunaren finantzaketa ere baduen proiektu horretan parte hartzen duela, hizkuntza gutxituetan lan egiten duten kontinente zaharreko beste zazpi gunerekin batera. Arriaga Antzokiak **Etxepare Euskal Institutuaren** elkarlanarekin hartzen du parte DoSEL proiektuan.

DoSEL proiektuak Europako aniztasun kulturala sustatzea du xede, esperientziak trukatzu eta Europako beste antzoki batzuekin lankidetzan jardunez, horiek ere lurralde eremu txikiak hizkuntzatan lan egiten baitute. Elkarlan horren ondorioz sortu da *Moto-Membra Jesu Nostri* kontzertu eszenifikatu ederra Esloveniara eramateko aukera. Kontzertuak **Andoni Sierraren** zuzendaritza musikala du, **Lucía Astigarragaren** eszena-zuzendaritza, **Eneko Sagardoyren** testua eta interpretazioa



DRAMA
OF SMALLER
EUROPEAN
LANGUAGES



Co-funded by
the European Union



eta **Conductus Ensemblen** parte hartzea, zeina **Dietrich Buxtehuder**en *Membra Jesu Nostri* konposizio bikaina interpretatzeaz arduratzen baita.

Ikuskizunari buruz

Moto-Membra Jesu Nostri ekoizpen oso berezi bat da, musikalki Andoni Sierrak eta eszenikoki Lucía Astigarragak zuzentzen dutena. Publikoak musikaren historiaren maisulan baten interpretazioa entzungo du, 1680an Dieterich Buxtehudek konposatutako *Membra Jesu Nostri* kontzertuarena, zeina, maisulan bat izan arren, ez baita oso ezaguna publiko orokorraren artean. Kristoren oinei, belaunei, eskuei, saihetsari, bularrari, bihotzari eta aurpegiari eskainitako, eta zazpi kantataz osatutako zikloa musika barrokoan eta errenazentistan espezializatutako Conductus Ensemble talde ezagunak interpretatzen du zuzenean. Taldea 15 ahotsek eta 11 instrumentistak osatzen dute, Andoni Sierra bera tartean dela.

Interpretazio musikalak maisutasunez egiten du bat Eneko Sagardoyk berak antzezten duen eta ikuskizun honetarako berariaz sortu duen testu zirraragarriarekin. Ustezko motor istripu batean behin betiko desagertzen den gizon bati eta geratzen den haren maitasunari buruzko testu bat da. Egile germaniar-daniarraren musika finaren eta Sagardoyren testu hunkigarriaren artean eszenan gertatzen den elkarriketak edertasun handiko uneak sortzen ditu. Eta hori guztia Lucía Astigarragaren eszena garaikide zaindu baten baitan gertatzen da. Astigarraga, ikuskizuna zuzentzeaz gain, dramaturgia eraikitzeaz eta eszenografia diseinatzeaz arduratu da.

Etiket kanpora

Arriaga Antzokiaren produkzio propio bat Eslovenian antzezteko Arriaga Antzokiak nazioartean duen posizionamendu onaren beste adibide bat da. Horrez gain, euskarazko dramaturgia gure lurralde-eremutik kanpo irteteak, hasiera batean iritsezinak diren lekuetan ikusgai jartzera iritsiz, hesiak hausteko garrantzitsuak diren ikusgaitasuna eta proiektzioa ematen dizkio. Hori da, zalantzarik gabe, DoSEL (Drama of Smaller European Languages) europar proiektuaren helburuetako bat. Proiektu horretan, Arriaga Antzokiarekin batera parte hartzen dute honako hauek: Presernovo gledališce Kranj (Eslovenia), National Agency for the Performing Arts (Malta), Croatian National Theatre in Zagreb (Kroazia), Foundation Estonian Theatre Agency (Estonia), National Theatre of Kosovo (Kosovo), "Ivan Vazov" National Theatre (Bulgaria) eta Sala Beckett (Katalunia).

Arriaga Antzokiaren aldetik aipamen berezia eta esker ona merezi ditu Zagrebeko Antzoki Nazionalak egingo duen lankidetzaz; izan ere, Zagrebek, Kroazia eta Esloveniaren arteko gertutasuna aprobetxatuz, bidaia bat antolatuko baitu kroaziarrek Ljubljana joan ahal izan daitezen *Moto-Membra Jesu Nostri* ikustera.



Informazio gehiago:
Komunikazioa - ARRIAGA ANTZOKIA
Jon Rozadilla Urrutia
comunicacion@teatroarriaga.eus
www.teatroarriaga.eus



DRAMA
OF SMALLER
EUROPEAN
LANGUAGES



Co-funded by
the European Union

